



O b e r r h e i n
R h i n S u p é r i e u r

Trinationale Professionnelle Kommunikation - Sprache verbindet
INTERREG IV Projekt



VEREINBARUNG FÜR DAS AUSLANDSPRAKTIKUM AM
OBERRHEIN

CONVENTION POUR UN STAGE EFFECTUE DANS LA REGION DU
RHIN SUPERIEUR

Der/die Auszubildende bzw. Schüler/in / L'apprenti(e) / l'élève

Name / nom	Vorname / prénom	Geburtsdatum / date de naissance

... ist als Betriebspraktikant/in in der Berufsausbildung bzw. als Schüler/in in der Berufsorientierung zu betrachten. Die Zeit des Praktikums ist Teil der gesetzlich vorgesehenen Ausbildungszeit. Während seines/ihres Aufenthaltes im Gastbetrieb bleibt der/die Betriebspraktikant/in Auszubildende des Ausbildungsbetriebs bzw. Schüler/in. Für die Dauer des Betriebspraktikums erhält der/die Praktikant/in kein Entgelt vom Gastbetrieb. Der ausbildende Betrieb zahlt für die Zeit des Praktikums die Vergütung weiter sowie die Beiträge für die Sozialversicherung.

...est considéré comme stagiaire. Le stage est réalisé dans le cadre de la formation ou de l'enseignement professionnel. L'apprenti(e) ou l'élève stagiaire demeure, pendant la durée de son séjour dans l'entreprise d'accueil, apprenti(e) de l'entreprise de formation ou sous statut scolaire. Le stagiaire ne peut prétendre à aucune rémunération de la part de l'entreprise d'accueil. L'apprenti(e) continue à percevoir la rémunération versée par son employeur. Le stagiaire est assuré en cas de maladie ou d'accident du travail par son établissement scolaire ou au titre de son employeur.

Der Ausbildungsbetrieb oder die Schule /
L'entreprise de formation ou l'établissement scolaire

Name oder Bezeichnung / Nom ou raison sociale	Anschrift / Adresse

... hat sicherzustellen, dass vor Beginn des Betriebspraktikums im Ausland die versicherungsrechtlichen Fragen im Rahmen der gesetzlichen und betrieblichen Regelungen geklärt sind (Auskünfte erteilen ggf. Krankenversicherung, Berufsgenossenschaft, Betriebshaftpflichtversicherung). Während des Praktikums unterliegt der/die Praktikant/in der jeweiligen Betriebsordnung des Gastbetriebes.

L'entreprise de formation / le chef d'établissement s'assure que l'entreprise d'accueil a pris toutes les dispositions nécessaires pour garantir sa responsabilité civile du fait de la présence de l'apprenti(e) / de l'élève / de l'étudiant stagiaire dans l'entreprise. L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant stagiaire est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil.



Trinationale Professionnelle Kommunikation - Sprache verbindet
INTERREG IV Projekt

Der Praktikumsbetrieb / L'entreprise d'accueil

Name / Bezeichnung / Nom ou raison sociale	Anschrift / Adresse

... stellt während dem Praktikum die vereinbarten Ausbildungsziele und die entsprechende Betreuung sicher. Folgende Ausbildungsschwerpunkte sind für das Praktikum geplant:

... associe le stagiaire aux activités de l'entreprise concourant directement à l'action pédagogique telles qu'elles ont été définies:

Geplante Praktikumschwerpunkte für das Praktikum von	bis	(gemäß Absprache mit dem Praktikumsbetrieb):
<i>Objectifs de la formation en entreprise du au (sur la base des compétences du référentiel du diplôme et en fonction des possibilités offertes par l'entreprise d'accueil)</i>		

Der/die Auszubildende / Der/die Schüler/in verpflichtet sich, den Praktikumsbericht spätestens 4 Wochen nach Ende des Praktikums an folgende Adresse zu schicken / *L'apprenti(e) / l'élève s'engage à envoyer le rapport de stage au plus tard 4 semaines après sa période en entreprise étrangère à :*

Regierungspräsidium Freiburg Frau Veronika Rauch-Klingmann, Ref. 77 Bertoldstr. 43 D- 79098 Freiburg

Die Beteiligten erklären ihr Einverständnis mit dem Praktikum und seinen Rahmenbedingungen.

Les participant(e)s au projet s'engagent à respecter les clauses de la convention.

Ausbildungsstätte: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise ou l'établissement de formation: date / cachet / signature</i>	Gastbetrieb: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise d'accueil: date / cachet / signature</i>
Auszubildende/r: Datum/Unterschrift <i>L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e): date / signature</i>	Erziehungsberechtigte/r: Datum/ Unterschrift <i>Le représentant légal de l'apprenti(e) ou de l'élève mineur(e): date / signature</i>